

◎所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための
の日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約に関する
交換公文

(略称) 英国との租税(所得及び譲渡収益)条約に関する取極

平成二十七年 七月二十二日 ロンドンで
平成二十七年 七月二十二日 効力発生
平成二十七年 八月 七日 告示

(外務省告示第二八二号)

目次

ページ

日本側書簡.....二〇四五

英国側書簡.....二〇四七

日本側書簡

（所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約に関する交換公文）

（日本側書簡）

書簡をもって啓上いたします。本使は、二千十六年二月二日にロンドンで署名された所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約（以下「条約」という。）及び二千十三年十二月十七日にロンドンで署名された条約を改正する議定書（以下「議定書」という。）に言及するとともに、次の提案を日本国政府に代わって行う光栄を有します。

議定書第十四条３の規定に関し、議定書第二条の規定によって改正される条約第七条の規定は、次の利得について適用する。

- (a) 日本国については、二千十六年四月一日以後に開始する各課税年度の利得
- (b) グレートブリテン及び北アイルランド連合王国については、次の利得
 - (i) 所得税及び譲渡収益税に関しては、二千十六年四月六日以後に開始する各賦課年度の利得
 - (ii) 法人税に関しては、二千十六年四月一日以後に開始する各会計年度の利得

本使は、前記の了解がグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府により受諾される場合には、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

英国との租税（所得及び譲渡収益）条約に関する取極

(Japanese Note)

Translation

London, July 22, 2015

Excellency:

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains, signed at London on 2 February 2006 (hereinafter referred to as "the Convention"), and to the Protocol amending the Convention which was signed at London on 17 December 2013 (hereinafter referred to as "the Protocol") and to make, on behalf of the Government of Japan, the following proposal:

With reference to paragraph 3 of Article 14 of the Protocol, the provisions of Article 7 of the Convention as amended by Article 2 of the Protocol shall be applicable:

- (a) in Japan, with respect to profits for any taxable year beginning on or after 1 April 2016; and
- (b) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
 - (i) in respect of profits charged to income tax or capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April 2016; and
 - (ii) in respect of profits charged to corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April 2016.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

英国との租税（所得及び譲渡収益）条約に関する取極

二〇四六

本使は、以上を申し進めるに際し、(1)(2)に閣下に向かつて敬意を表します。
二千十五年七月二十二日にロンドンで

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国駐在

日本国特命全權大使 林 景一

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国

外務英連邦閣外大臣 ヒューゴ・スワイア閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Keiichi Hayashi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

His Excellency
Mr. Hugo Swire
Minister of State
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

英国側書簡

(英国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府が前記の了解を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十五年七月二十二日にロンドンで

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国
外務英連邦閣外大臣 ヒューゴ・スワイア

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国駐在

日本国特命全權大使 林 景一閣下

(U.K. Note)

London, July 22, 2015

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which reads as follows:

"(Japanese Note)"

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hugo Swire
Minister of State
of United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

His Excellency
Mr. Keiichi Hayashi
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

（参考）

この取極は、平成二十五年十二月十七日に署名された議定書（平成二十六年二国間条約集参照）によって改正された平成十八年二月二日に署名された条約（平成十八年二国間条約集参照）第七条の規定に関し、当該規定の適用開始時期を明確化するため、新たな取極を定めるものである。